

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć wasze oblicze i uzupełnić braki wiary waszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nocami i dniami* bardzo usilnie modlimy się o to, aby zobaczyć wasze oblicze** i naprawić braki waszej wiary. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć* wasze oblicze i wydoskonalić braki wiary waszej? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nocą i dniem ponad wszelką miarę prosząc ku zobaczyć wasze oblicze i uzupełnić braki wiary waszej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dniami i nocami usilnie modlimy się o to, aby was zobaczyć i uzupełnić braki waszej wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy w nocy i we dnie bardzo gorliwie modlimy się, abyśmy mogli zobaczyć was osobiście i uzupełnić braki waszej wiary?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W nocy i we dnie bardzo się gorliwie modląc, abyśmy oglądali oblicze wasze i dopełnili niedostatków wiary waszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w nocy i we dnie barziej prosząc, abyśmy oglądali twarz waszą i dopełnili tego, czego nie dostaje wierze waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gorąco modlimy się we dnie i w nocy, abyśmy mogli osobiście was zobaczyć i dopełnić tego, czego brak waszej wierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	We dnie i w nocy modlimy się bardzo gorliwie o to, aby nam dane było oglądać wasze oblicze i dopełnić tego, czego brak waszej wierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy dniem i nocą modlimy się żarliwie, aby móc was zobaczyć i uzupełnić braki waszej wiary?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dniem i nocą modlimy się gorąco, abyśmy mogli spotkać się z wami osobiście i uzupełnić braki waszej wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	gdy dniem i nocą z wielką żarliwością prosimy o to, by was zobaczyć osobiście i doprowadzić do pełni to, czego brakuje waszej wierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dniem i nocą z całą żarliwością modłę się o to, żebym mógł zobaczyć się z wami i wzbogacić wiarę o nowe wartości.

¹⁾ <x>620 1:3</x>

²⁾ <x>590 2:17</x>; <x>590 3:6</x>; <x>520 1:11</x>

³⁾ "ku zobaczyć" - sens zamiarowy: "by zobaczyć".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	We dnie i w nocy modlimy się gorąco, żebyśmy mogli zobaczyć was osobiście i dopełnić tego, czego brakuje waszej wierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніч і день ревно молимося, щоб побачити ваше обличчя і доповнити те, чого бракує вашій вірі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dniem i nocą modląc się ponad wszelką miarę, abyśmy zobaczyli wasze twarze oraz uporządkowali niedostatki waszej wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Noc i dzień modlimy się z całych sił, abyśmy mogli ujrzyć was osobiście i zaradzić ewentualnym niedostatkom w waszej ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nocą i dniem zanosząc bardziej niż – nadzwyczajne błagania o to, by ujrzyć wasze oblicza i uzupełnić to, czego brakuje waszej wierze?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dniem i nocą gorąco modlimy się o to, aby was zobaczyć i jeszcze bardziej umocnić was w wierze.